SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE III CON PROVA SCRITTA

GenCod 06326

Docente titolare Alessandra ROLLO

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE III CON PROVA

Insegnamento in inglese French Language and Translation III

Settore disciplinare L-LIN/04

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 3

Lingua FRANCESE

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verterà sull'ampliamento delle strutture morfo-sintattiche e lessicali del francese moderno; particolare attenzione sarà riservata all'approccio pragmatico e all'uso del linguaggio come strumento di interazione.

PREREQUISITI

Competenza della lingua francese a livello B1/B2 del QCER.
Il superamento dell'esame di Lingua e traduzione – lingua francese II è propedeutico all'accesso all'esame di III anno.

OBIETTIVI FORMATIVI

Obiettivo precipuo del corso sarà l'approfondimento delle competenze traduttive e testuali (ricettive e produttive) in lingua francese nonché lo sviluppo delle capacità di analisi linguistica, con il supporto di documenti autentici ed esercitazioni orali/scritte (Livello B2/C1 del QCER).
L'insegnamento si propone di fornire agli studenti gli strumenti necessari per interagire con naturalezza e in maniera adeguata in ogni situazione comunicativa, utilizzando il lessico, le strutture e i registri più appropriati.
Al termine del corso, gli studenti saranno in grado di approcciare diverse tipologie testuali e analizzare gli elementi fondanti della struttura del testo.

Conoscenza e comprensione

La partecipazione alle lezioni e alle esercitazioni di lettorato permetterà agli studenti di consolidare la conoscenza della lingua francese sia nella forma parlata che scritta. Verranno potenziate le competenze pratiche nella traduzione attiva, nella comprensione di testi francesi (testi descrittivi, narrativi/informativi, …) e nella loro riformulazione scritta e orale; sarà inoltre sviluppata la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

La conoscenza teorica e pratica offerta durante il corso, con particolare riferimento alle nozioni di pragmatica e alle tipologie testuali, supportata dallo studio individuale degli studenti, favorirà la capacità di riconoscere e analizzare in modo autonomo testi di varia natura, identificandone i tratti linguistici più rilevanti (funzione comunicativa, organizzazione testuale, struttura informativa dell'enunciato, campo lessicale, tempi e modi verbali, indicatori spazio-temporali, rinvii anaforici e cataforici, focalizzazione, …).

Autonomia di giudizio

A partire dalle nozioni teoriche apprese e dai testi oggetto di studio, il corso si propone altresì di sviluppare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti.

Abilità comunicative

Gli studenti saranno in grado di utilizzare correttamente, in maniera individuale, le diverse competenze comunicative (scritte e orali), interagendo e argomentando efficacemente in contesti formali e informali su tematiche di varia natura, in particolar modo su argomenti di attualità.
Tali abilità saranno sviluppate grazie alle discussioni in classe, ai lavori individuali e alle esercitazioni pratiche guidate dai collaboratori madrelingua.

Capacità di apprendimento

Gli studenti svilupperanno la capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze) sì da proseguire autonomamente l'approfondimento della lingua e della cultura francese.

METODI DIDATTICI

Il corso è così strutturato:
– lezioni frontali e interattive con esercitazioni dei collaboratori linguistici e uso di supporti multimediali;
– lettura e discussione in classe di materiali.
La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME	L'esame è articolato in una prova scritta e una orale. Esame scritto (propedeutico all'orale): Traduction italien-français (testi di carattere generale, articoli di giornale, interviste, ecc.; durata complessiva della prova: 3 ore) e Résumé (riassunto in francese di un testo di attualità in lingua francese; durata complessiva della prova: 2:15). Le suddette prove mirano a testare le competenze traduttive acquisite dagli studenti, oltre alla capacità di comprensione e riformulazione in lingua di un testo francese. Esame orale: discussione in lingua sui contenuti grammaticali e sugli assunti teorici del corso. Gli studenti dovranno inoltre presentare l'analisi testuale di due testi inerenti a tre tipologie testuali differenti (tre testi per i non frequentanti), mettendo in rilievo le principali caratteristiche individuate sul piano testuale, lessicale e morfo-sintattico. I testi sono scelti in modo autonomo dagli studenti, seguendo le indicazioni fornite dalla docente. Gli studenti saranno valutati in base alle prove scritte, ai contenuti esposti oralmente, alla correttezza sul piano formale e fonetico, alla capacità di argomentare le proprie tesi. Si testeranno in tal modo le conoscenze linguistiche, le abilità comunicative e l'autonomia di giudizio acquisite durante l'anno, conformemente ai contenuti del corso e ai risultati di apprendimento attesi di cui alla sezione Obiettivi formativi.
APPELLI D'ESAME	Appelli scritti: 27-28/05/20 26/06 o 01/07/20 Appelli orali: 20/05/20 (appello riservato a studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e laureandi della sessione estiva) 17/06/20 15/07/20
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Le prenotazioni per l'esame finale dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL. Il calendario degli appelli d'esame è reperibile nella bacheca online (Sezione "Didattica"; un file a parte sarà inoltre caricato tra le "Risorse correlate"). La Commissione d'esame è così composta: Alessandra Rollo (Presidente), Maria Immacolata Spagna (componente), Giulia D'Andrea (componente). Le esercitazioni di lettorato sono tenute da: Adeline De Colle (Résumé) e Marie-Grâce Chiarello (Traduction). Per avvisi e comunicazioni, consultare la bacheca online. Sarà possibile contattare la docente al seguente indirizzo email: alessandra.rollo@unisalento.it.

PROGRAMMA ESTESO	La prima parte del corso avrà per oggetto l'ampliamento e l'approfondimento delle strutture morfo-sintattiche (*pronoms interrogatifs; pronoms indéfinis; adverbe; infinitif; participe; gérondif; verbes pronominaux; construction impersonnelle,* ecc.) e lessicali (*expressions figées*) del francese moderno. La parte monografica sarà dedicata all'introduzione all'approccio pragmatico, alle funzioni del linguaggio e alla nozione di testo (*fonctions du langage; pragmatique et actes de langage – informatifs, obligatifs, constitutifs; "face" et stratégies de politesse; présuppositions et implicatures conventionnelles et conversationnelles; verbes performatifs; notion de texte, cohérence et cohésion, typologies textuelles*), con analisi di testi inerenti ad alcune tipologie testuali (*explicatif, argumentatif, injonctif*). Il materiale didattico relativo al corso è costituito dalla bibliografia consigliata e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti dovranno fare riferimento alle indicazioni contenute nel programma dettagliato predisposto dalla docente alla fine del corso e pubblicato nella sezione "Materiale didattico" del sito personale.
TESTI DI RIFERIMENTO	- Y. DELATOUR *et al.*, *Nouvelle Grammaire du Français*, Paris, Hachette, 2004. - C. ANDORNO, *Che cos'è la pragmatica linguistica*, Roma, Carocci, 2005. - D. MAINGUENEAU, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Dunod, 1993. - Materiale fornito dalla docente durante il corso e appunti presi a lezione. - Monolingue: *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, LE ROBERT (ultima edizione). - Bilingue: R. BOCH, *Dizionario francese/italiano, italiano/francese*, Bologna, Zanichelli (ultima edizione). Indicazioni più dettagliate saranno fornite a fine corso e comunicate tramite bacheca online.